

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1987
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1987

в зависимости от вопроса ("Кто это?" и "Кто это сделал?"), так и в конструкции ответов, хотя уже во времена РТ разница сильно стерлась. По этому вопросу подспорьем может служить интересный, но сильно фрагментарный материал в работах: А.Ерман. *Reden, Rufe und Lieder auf Gräberbildungen des Alten Reiches*. Bln., 1919; Н.Юнкер. *Zu einigen Reden und Rufen auf Grabbildern des Alten Reiches*. - Akademie der Wissenschaften in Wien (Philos.-hist. Klasse). *Sitzungsberichte*, 221, Bd. 5. *Abh. Wien und Leipzig*, 1943. Взаимодействие jn и rw является предметом особого рассмотрения. См. наши работы: "Синтаксическая функция указательного местоимения rw в староегипетском именном предложении" - ВДИ 4, 1981, 97-III; "Взаимодействие логического ударения и формального логико-грамматического подлежащего в староегипетском" и "Логико-грамматический предикат в староегипетском и категория падежа и детерминации в родственных языках", обе в сборнике "Древний и средневековый Восток. История, филология". М., 1983, с. 88-120.

З.А.Душова

ОПРЕДЕЛЕННОСТЬ-НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ В КУРДСКОМ ДИАЛЕКТЕ АВРАМАНИ (по тексту дивана Мавлави)

В исследуемом нами памятнике курдской классической литературы XIX века - диване Мавлави¹ - засвидетельствованы показатели определенности =еке и =е и неопределенности =ê =êw, =êwe.

Показатель определенности =еке отмечен в следующих фонетических вариантах.

1. При именах с согласным исходом основы - =еке:

Refiq/î/ mehrem/î/ 'îciz u sirûrîm
 Hekîmekey êr/î/ zam/î/ naworîm (264)
 О близкий друг моих радостей и горестей,
 О исцелитель моей незаживающей раны.
 Lafaw/î/ esrîn ne çem horêza,
 Welgekey ser tel/î/ heyatim fêza (337)
 Поток слез хлынул из /моих/ глаз
 /î/ смыл листья нити моей жизни.

2. При именах с гласным исходом основы (а, е, о) - =ке:

Fêse mizanî hîçim kem nîye
 Wêran yanekem wêt we çem dîyen (228)

Ты так думаешь, что я ни в чем не нуждаюсь,
[Но] ведь ты своими глазами видела мой разоренный дом.

Neḡga dīm we ʕem ʕêwey baḷaket
Воваш как[и] ра и герд[и] раḷaket (220)
Едва я увидел образ твоего стана,
Я поцеловал прах [у] твоих ног и пыль на твоей обуви.
Hana ha wîerd, hana ha wîerd,
Халокеш зимиван хана ха вîerd. (487)
Увы, вот [и] прошла, увы, вот [и] прошла,
[Дорогой] мой дядюшка, зима, увы, прошла.

При именах на гласный =û определенный артикль сохраняет
свою полную форму:

Beī sewz bibo tom[и] arezûekey dîl (70)
Может [тогда] взойдут всходы твоих желаний.

Как свидетельствует материал, в атрибутивном изафетном слово-
сочетании суффикс определенности стоит при определении:

ʔay fênikiy dîl[и] herasanekeʕ
Kaʔiyen tewaf[и] ʔay asanekeʕ (341)
Для облегчения сердца, исстрадавшегося по ней,
Достаточно [одного] посещения ее порога.
Beī dîley ʕend saī intizarekeʕ
Lezetê bero ʕe dîdarekeʕ (223)
Возможно [тогда] сердце, ожидающее ее несколько лет,
Испытает наслаждение от свидания с ней.

В словосочетании с определением по принадлежности артикль
стоит при определяемом:

Dûrîf air wîst we yanekey min
Yanê yaney dîl wêrenekey min (523)
Разлука с тобой поднесла огонь к моему дому,
Вернее к дому моего разоренного сердца.
Beḷam yen we yad[и] baḷakey towe
Dewrim dan we dewr zara u kowe (14).
Однако сколько я бродил с мыслями о твоём стане
[Сколько] я бродил по долинам и горным вершинам.

Отмечены, однако, случаи, когда показатель определенности
стоит при определяемом и в атрибутивной конструкции:

Kotirekey azad[и] herim[и] dîl bîf
Daney mobet ʕinʕin ʔey wêt xafil bîf (34).
Ты был смелым голубем в закрытом [для других] сердце,
Ты клевал [в нем] зерна любви, не ведая ни о чем.

Показатель определенности =e отмечен в конструкциях, где

имя определено указательным местоимением:

Neuawabo xas daneş bew awe

Laîq nîn berdêş bew asiawe (180)

Если его зерна не были орошены как следует той водой,
Они не заслуживают /того чтобы/ их отнесли на ту мельницу.

Ne ew seugane u ne to dîarî

Sa bô bimane zam nebo karî (493)

Нет /теперь/ прежних гулянок, не видно и тебя,

Так приди /же и/ останься, /чтобы/ рана моя не стала

смертельной.

Рассмотренные выше показатели определенности =еке и =е имеют аналогичное употребление и в других южнокурдских диалектах (сорани, сулеймани, мукри). Следует, однако отметить, что если в названных диалектах употребление показателя =е при имени, детерминированном указательным местоимением, строго обязательно, то в исследуемом памятнике его употребление носит окказиональный характер.

Показатель неопределенности =ê представлен в двух фонетических вариантах.

1. При согласном исходе имени - =ê:

Ne hawzuanê dîdarîm kero

Ne hawqetarê desbarîm dero (390)

/Нет/ ни друга /который/ утешил бы меня,

Ни спутника /который/ разделил бы со мной мой груз.

Çergerd her satê derdê mido pêş

Ray amay qasid/î/ azîz besten pêş (135)

Судьба ежечасно приносит мне страдания,

Она закрыла путь посланцу от /моей/ любимой.

2. При гласном исходе имени (отмечены а, е, о, û) - =уê:

Wegu berd ew best gird guzergayê

Dûy azîşen dilê aherayê (538)

Снег перекрыл все пути-дороги,

/Лишь/ пар от вздохов по любимой /прокладывает/ путь
через /мое/ сердце.

Bedbextê şîr min tenkeftey koyê

Ya xeyalxamê eble şon toyê (157)

Подобный мне - несчастливцу, подавшемуся в горы,

Или подобный тебе - глупцу с пустыми мечтами ...

Неопределенный артикль =êw зафиксирован при именах с согласным исходом основы:

Dûrît diâren çend sahibgêşen
 Toy derûn we xar/[î] neqêwter gêşen (234)
 Разлука с тобой, конечно, сильно ранит [меня],
 Но душа моя изранена шипами другой боли.
 Maîl ker bala wey lada çun ney
 Desêwit def bo, ew des sam/[î] ney (28)
 Наклони сюда [свой] стан, подобный тростнику,
 Пусть в одной руке [у тебя] будет бубен, в другой руке -
 чаша с вином.

Отмечены случаи параллельного употребления показателей =ê и
 =êw:

Dûtît e'zabê saz dabê perêş
 E'zabêwter da ama u luat pêş (427)
 Разлука с тобой причинила мне одну боль,
 Иную боль причинили мне твой приход и уход.

Неопределенный артикль =êwe также отмечен при именах с сог-
 ласным исходом:

Keşê xatiriş se min êşa bo
 Ya xud fêncêwêş perêş kêşa bo (270)
 Если кто-то обиделся на меня,
 Или испытал из-за меня страдания...
 Her meqamêwet ciger tawin bo
 Tiflî bêçarey dilan lawin bo (22)
 Пусть каждый звук твой согреет (букв. растопит) душу
 [М] утешит мое бедное [подобное] младенцу сердце.

При гласном исходе имени указанный показатель имеет форму
 =yêwe:

Çi dawayêwen mekerdêş çenî? (52)
 Что [это] за спор ты ведешь со мной?

В тех случаях, когда за неопределенным артиклем следует гла-
 гольная связка =en трудно определить, какую форму имеет пока-
 затель неопределенности - =êw или =êwe:

Ne hekimêwen kero deway derd
 Ne tebibêwen se dil lado derd (390)
 [Нет] ни лекаря [который] излечил бы от страданий,
 Ни исцелителя [который] освободил бы сердце от мук.

Из рассмотренных выше показателей неопределенности - \hat{e} (наиболее употребительный), $\hat{e}w$ и $\hat{e}we$ (малоупотребительные) - в южнокурдских диалектах, с которыми аврамани обнаруживает больше сходства, нежели с севернокурдскими, представлен лишь показатель \hat{e} , выступающий в разных фонетических вариантах: $\hat{e}/y\hat{e}$, $\hat{e}k/y\hat{e}k$.

I. 1941. مهلا عبد الكريمي مدرس. دیوانی مہولہ وی بغداد، 1941.
Мулла-Абдуль Карим Мударрис. Диван Мавлави. Багдад, 1961.